

Ra'icha
(Frases)

Rarámuri — **Yorí**
(Tarahumara) — **(Castellano)**



Ra'icha **(Frases)**

Rarámuri — **Yorí**
(Tarahumara) **(Castellano)**

Autores

Sr. Donaldo Burgess McGuire
y
Sr. Cruz Velasquillo Tria

En el idioma tarahumara de Rocoibo
y en español

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Internados de
Enseñanza Primaria y Educación Indígena

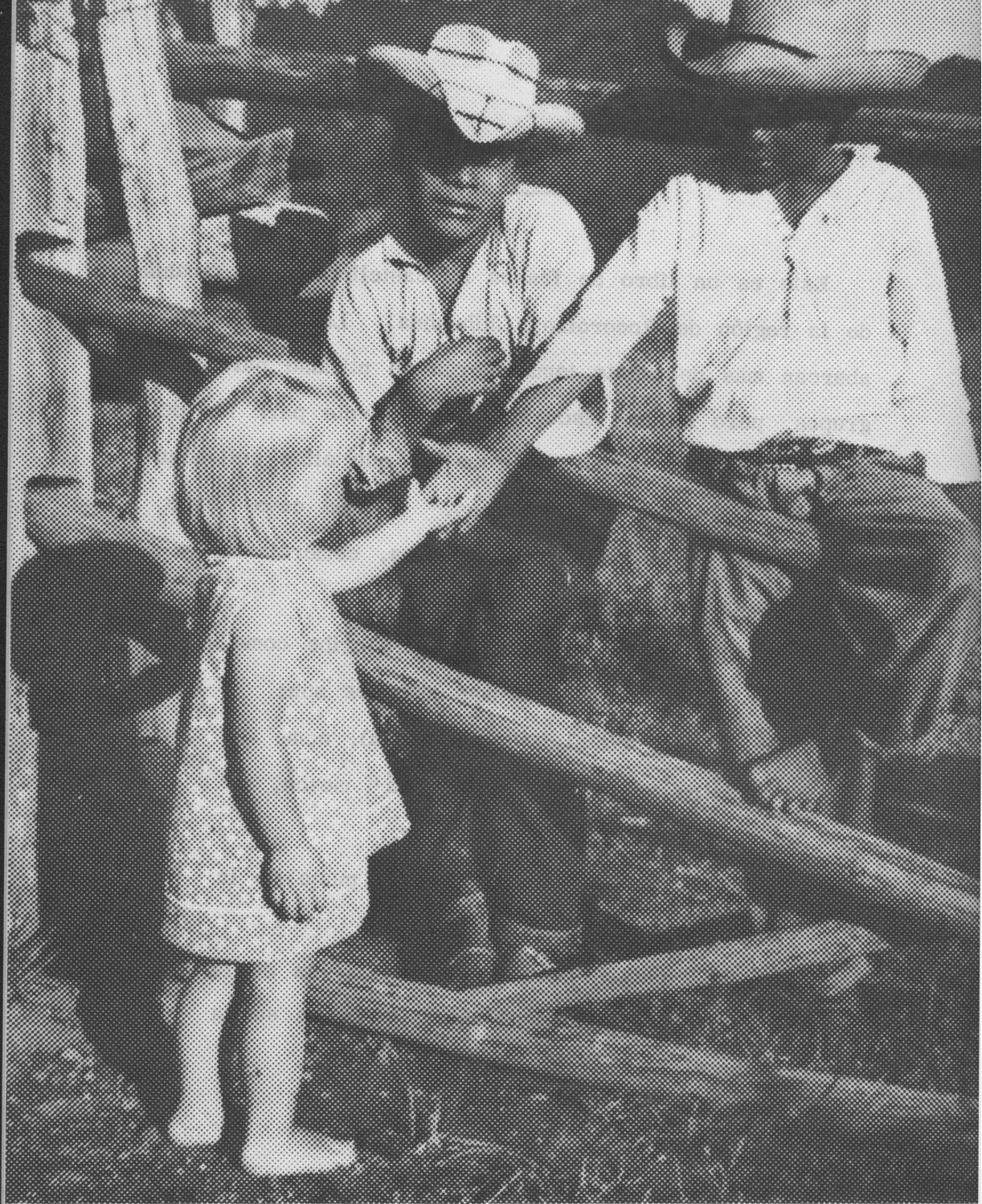
0-013 **México, D.F.** **3C**
1970

Introducción

Este es un libro de frases en castellano y en tarahumara de la región de Rocoito, Chihuahua. Las frases que abarcan mas de veinte temas serán de utilidad para ambos grupos, pero se han escogido especialmente para los de habla tarahumara porque es menester que ellos entiendan y sepan expresarse en castellano. Además estos temas también son útiles a los profesionales, comerciantes y a todos los que visiten esta región.

El tarahumara se pronuncia y se escribe como el castellano. Las diferencias mas notables son:

1. La oclusión glotal "ʔ" (una pausa), como se encuentra en la palabra "se^hhuá" mosca, y no en la palabra "sehuá" flor.
2. La "l" que se pronuncia con la punta de la lengua volteada hacia atrás.
3. La "r" que se pronuncia con la punta de la lengua volteada hacia atrás y luego se suelta hacia el frente.



Saludos

Tarahumara

Castellano

Cuira. - - - - -	Buenos días. (o buenas tardes o buenas noches)
Ganíriba. - - - - -	Con mucho gusto.
¿Cheti che'raca mué? - - - -	¿Como amaneció usted?
Hue a'rá che'rá ne. - - -	Amanecí muy bien.
¿Muego, cheti che'rá? - - -	¿Y usted, como amaneció?
Naiyume che'rá ne. - - -	Amanecí muy malo.
¿Coche simé orá mué? - - -	¿Adonde va usted?
¿Coche eyene mué? - - - -	¿Donde andaba usted?
¿Cóchecha simí mué? - - - -	¿De donde viene usted?
¿Coche bejtégame ju mué? - -	¿Donde vive usted?
¿Chijsiá ajtí mué? - - - - -	¿Que está haciendo?
Tabiré chejsiá ajtigá neca. -	No estoy haciendo nada.
¿Cheti ajtica muquí? - - - -	¿Como está la mujer?
Hue rajtágame rayena. - - -	Está haciendo mucho calor.
Hue rurá. - - - - - - - -	Está haciendo mucho frio.
Asagá resíbuca. - - - - - -	Siéntese y descanse.
Muchiga resíbuca. - - - - -	Siéntense y descansen.
Asagá sucáriga. - - - - - -	Siéntese junto a la lumbre.
Hue rurágame che'rá.	Amaneció con frio.
Muchiga pachame cáboca. - -	Siéntense en la sombra.
Hue rajtágame rayena.	Está haciendo mucho calor.

Despedidas

Tarahumara

Castellano

'A simea neba. - - - - - Ya me voy.

Ariósiba. - - - - - Adiós.

Be'ripa chigó. - - - - - Hasta mañana.

Be'ripa che. - - - - - Hasta mañana.(para contestar)

Abe jemi e'tehua ne - - - - - Aquí nos vemos pasado
anehuíame abe. mañana.

¿Chiricó sebámamu cu? - - - ¿Cuando regresa usted?

Sagó, tabiré a'rá - - - - - Quien sabe, no se bién.
machirú cahue.

Nabágoba. - - - - - Vámonos.

Nabá garírare. - - - - - Vámonos a la casa.

Abe jemi e'tehua ne abe - - - Aquí nos vemos después.
i'ribécomi. Pecha cho Al cabo que todavía no me
muquiá ne. muero.

Pe aregá simea ne. - - - - - Ya me voy.
Tabiré secate rejpurasa. No me despido de mano.
Pecha cho muquiá ne. Al cabo que todavía no
me muero.

'Ra ihuega simigá boichimi - - - Que le vaya bien en el camino.
emeta. 'Ra nátaga rechorí No se caiga. Tenga mucho
majara boichimi. cuidado. Que no le vaya a
asustar la cordoniz en el
camino.

Hue rejpóriga rarámuri - - - Muchos saludos a su gente.
garírare muchígame.

I'ribécomi a'rá etesa 'ra - - - Nos vemos mas tarde cuando
queca ne abe riosi eraso. diós quiera.

Aprendamos un idioma

Tarahumara

Castellano

Rarámuri ra'íchaga - - - - - Quiero aprender tarahumara.
beninare ne.

Yorí ra'íchaga beninare ne. - Quiero aprender castellano.

Ne'chí ruyérubi pe'cabi - - - Enseñeme un poco de
rarámuri ra'íchari. tarahumara. No sé
Tabiré benegame ju hablar nada.
ne rarámuri ra'íchaga.

¿Churugá aniname ju - - - - ¿Como se dice para saludar
rarámuri ra'íchaga en tarahumara?
rejporaria?

¿Cha anarífame ju ye tábiri? - ¿Que nombre tiene esta cosa?

Che chigó siné anírigo. - - - Repítalo otra vez.

I'quirí anírigo. - - - - - Dígalo despacito.

Tabiré námane. - - - - - No entiendo.

¿Ta'rá sébare aní ne? - - - ¿Lo dije bien?

Hue a'rá sébare aní mué. - Sí, lo dijo bien.

Che chigó a'quinare ne. - - Quiero oirlo otra vez.

'Yati hue'cahua ne. - - - - Luego se me olvida.

Tabiré cho a'rá bení ne. - - Todavía no aprendo.

'A bení ne. - - - - - Ya aprendí.

Los días

<u>Tarahumara</u>	<u>Castellano</u>
runechi - - - - -	lunes
mátachi - - - - -	martes
miécurichi - - - - -	miércoles
suhuechi - - - - -	jueves
yanchi - - - - -	viernes
sahuarachi - - - - -	sábado
romíncochi - - - - -	domingo
rahué - - - - -	día
tarari - - - - -	semana
mechá - - - - -	mes
bamí - - - - -	año
rapaco romíncochi... - - - -	ayer domingo...
jipe runechi... - - - - -	ahora lunes...
be'rí mátachi... - - - - -	mañana martes...
anehuí miécurichi... - - - -	pasado mañana el miércoles...
¿Chequí rahué ju jipe ye mecha? - - -	¿A que fecha estamos hoy?
¿Chequí rahué o'tome ju ye mechá? - - -	¿Cuántos días tiene este mes?

La hora del día

Tarahumara

Castellano

'A che'rá. - - - - -	Ya amaneció.
'A rahué ju. - - - - -	Ya se está haciendo tarde.
'A rahirí ju. - - - - -	Ya es medio día.
Rahirí gui'sure. - - - - -	Poco después de medio día.
Abé arí ju. - - - - -	Ya es tarde.
Ma chona. - - - - -	Ya oscureció
'A rucó ju. - - - - -	Ya es noche.
¿Chena rahué ju? - - - - -	¿Que tan tarde es? (preguntando en la mañana)
Amurí rahiría. - - - - -	Ya mero llega medio día.
¿Chena arí ju? - - - - -	¿Que tan tarde es? (preguntando en la tarde)
Arí ju, amurí bocuichi - - rayénari.	Es tarde, ya mero se pone el sol.
¿Chénaco ju? - - - - -	¿Que tan tarde es? (preguntando en la noche)
Hue be'á ju bijí. - - - - - Tabiré cho sinagá o'torí ohuira.	Es muy temprano. Todavía no canta el gallo.
Be'á simita ne 'naca. - - - - -	Salí temprano en la mañana de allá.
Be'rí be'á simea ne. - - - - -	Mañanita voy.
¿Chequí ora ju? - - - - -	¿Que horas son? (¿Que hora es?)

Epocas del año

Tarahumara

Castellano

bamunú - - - - -	tiempo de agua (24 de junio-septiembre)
bará - - - - -	tiempo de pisca (septiembre-octubre)
romó - - - - -	tiempo de frio (noviembre-febrero)
guhué - - - - -	tiempo de calor (marzo-junio)
Hue huaquígame bamíbari - - ju jipe.	El año ha estado muy seco.
Hue rasíruga u'cuba. - - - - Tabiré ga nochasa jupa.	Está lloviendo mucho. No se puede trabajar a gusto.
Hue huejsogachi ju. - - - -	Hay mucho lodo.
Hue rurá. - - - - -	Hace mucho frio.
Hue rajtá. - - - - -	Hace mucho calor.
Hue icama romosa jipe. - - -	Hace mucho viento este invierno.
Hue rurá jipe romó. - - - -	Hace mucho frio este invierno.
Pe'tá guepare jipe. - - - -	Nevó poco.
Hua'rú guepare jipe. - - - -	Hoy nevó mucho.
Tabiré 'me a'rá u'cupa - - - jipe bamunú.	No llovió muy bien en tiempo de agua.
Hua'rú rejtare be'árico. - - -	Heló mucho anoche.
Hue bemócame che'rare. - - -	Amaneció con mucha neblina.
Hue ba'huichire be'árico. - -	Cayó mucho sereno anoche.

Colores y estado de algunas cosas

<u>Tarahumara</u>	<u>Castellano</u>
setácame - - - - -	rojo
siyócame - - - - -	azul-verde
rosácame - - - - -	blanco
chócame - - - - -	negro
sahuarógame - - - - -	amarillo
rosabóchame - - - - -	gris
urácame - - - - -	café
setáname - - - - -	poco rojo
siyóname - - - - -	poco azul-verde
Rehuagachi siyónaga irí. - -	El cielo es azul.
Sehuá rosácame. - - - - -	La flor es blanca.

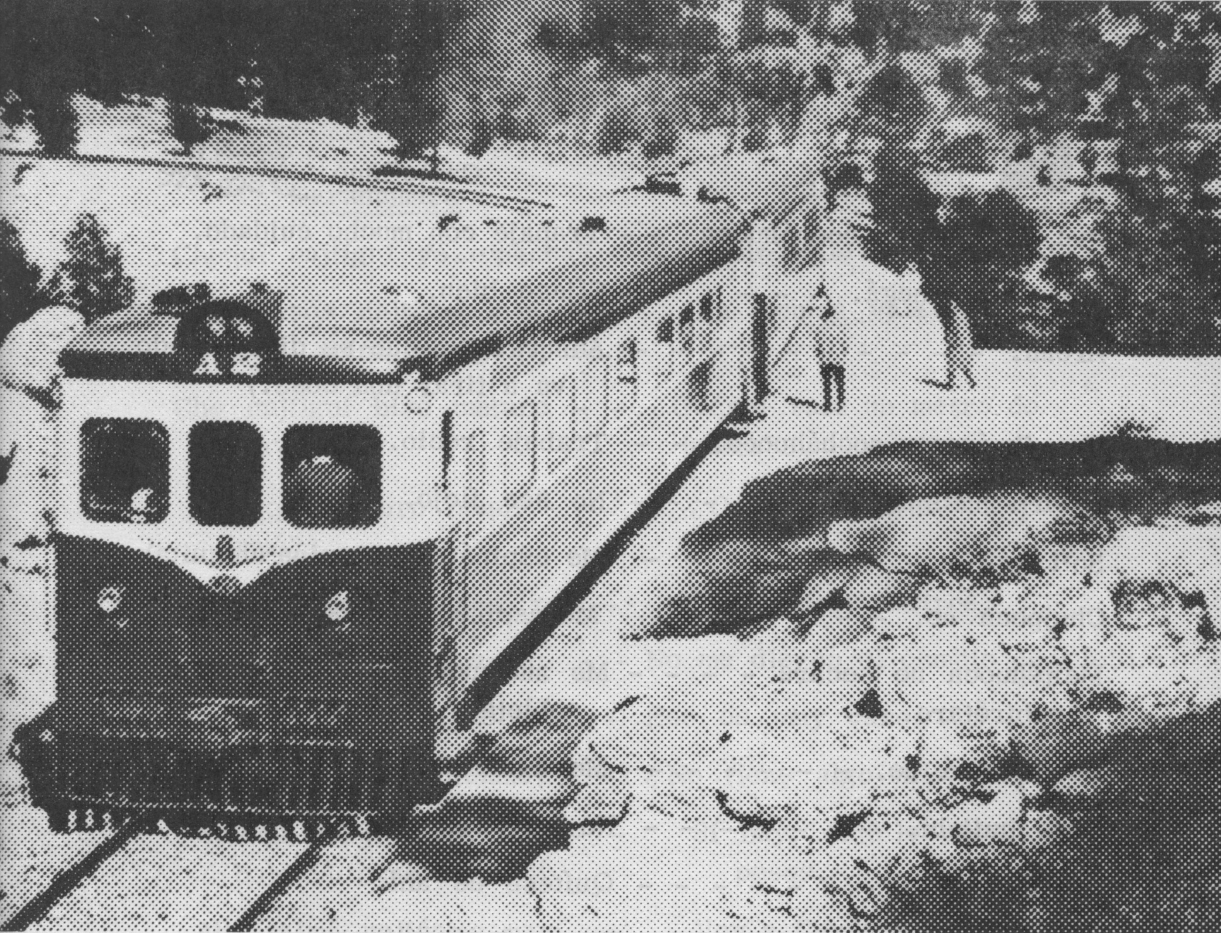
Mué bantarónera hue nuevo. - Su pantalón es nuevo.

Mué si'púchara hue - - - - Su falda está limpia.
bi'huígame ju.

Ne acará hue rosabóchame - - Mis huaraches tienen mucho
ju. polvo.

Mué acará hue o'chérame - - Sus huaraches están viejos.
ju.

Ma chi'huare mué - - - - Ya se rompió su sombrero.
go'yáchara.



- ¿Chénico simírumi ju tren - - ¿A qué hora pasa el tren
(autovía) Chihuahua simíame? (autovía) por Chihuahua?
- Ne'chí rariguí biré boreto. - - Véndame un boleto.
Chihuahua simea ne. Voy a chihuahua.
- Ne'chí rariguí boreto - - - - Véndame el boleto más barato.
abé ta'mé najtéame.
- Ne'chí rariguí boreto abé a'rá, - Véndame el mejor boleto.
- Tabiré sebama tren jipe. - - - No llega el tren hoy.
- ¿Coche gojchiboa jipe? - - - - ¿Dónde vamos a dormir ahora?
- ¿Coche nerú go'ame? - - - - ¿Dónde hay comida?
- ¿Coche isíriame ju? - - - - ¿Dónde está el servicio?

Las compras

Tarahumara

Castellano

Chequí najtiguí ye o'pacha? - ¿Cuánto vale esa camisa?

O'páchaca najtiguí biré - - La camisa vale 25 pesos.
iriá aminá marigui peso.

Che najtiguí biré méturo - - ¿Cuánto vale un metro de
manta? manta?

Chequí méturo naquí - - ¿Cuántos metros quiere?
mué?

Baiquiá méturo naquí ne. - Quiero tres metros.

Tabiré sébari 'yáruca ne. - - No me dieron el cambio completo.

Yeca hue najtiguí. - - - - - Ese es muy caro.

Ta nerú ta'mé najtéame? - - ¿No tiene algo más barato?

Abiena nerú, yeca - - - - Sí hay, este le cuesta tres
baiquiá peso najtiguí. pesos.

Abé ta'mé najtéame narí - - Voy a llevar el mas barato.
o'tomea.

Hue najtigachi 'yaru ne. - - - Me lo dieron muy caro.

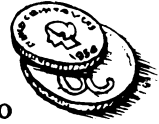
Na'curihua ye enomí - - - - Cámbieme este billete por
rojágame 'yúriga. feria.

Ta raramu ga'huá? - - - - ¿No compra usted huevos?

Rulse 'yúriga nacurihua - - - Le cambio este huevo por
ye ga'huá. dulces.

Ta rarinemu biré chibá? - - ¿No vende usted una chiva?

Monedas y medidas

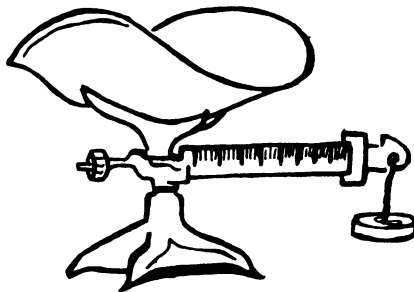


Tarahumara

Castellano

marigui sentabo - - - - -	cinco centavos
biré iriá sentabo - - - - -	veinte centavos
ocá enomí - - - - -	veinticinco centavos
naó enomí - - - - -	cincuenta centavos
usani enomí - - - - -	setenta y cinco centavos
biré peso - - - - -	un peso
biré peso naó enomí - - - -	uno cincuenta
biré biyete mil peso - - - -	un billete de mil pesos

biré merira marigui ríturo - -	una medida de cinco litros
biré arimuri - - - - -	un decálitro
biré gotrón - - - - -	dos litros y medio
biré ríturo - - - - -	un litro
biré quiro - - - - -	un kilo



La comida

Tarahumara

Castellano

¿Ta e'ruichi mué? - - - - - ¿Tiene usted hambre?

Tabiré e'ruichi ne. - - - - - No tengo hambre.

Hue e'ruichi ne. - - - - - Sí tengo hambre.

Asagá go'á. - - - - - Siéntese a comer.

Jemi irícuru go'ame. Aquí está la comida.

¿Tachiri go'nare mué? - - - ¿Que quiere comer usted?

Napu tabiri nerúpa'e, - - - Lo que haya.
arue go'póreque.

Pe muní a'rá júreque, - - - Está bien frijoles y tortillas.
remé 'yúriga.

¿Tachiri bajímamu? - - - - - ¿Que va a tomar usted?

Ji, jena ajtí remé. - - - - - Tome, aquí está una tortilla.

To oná. - - - - - Deme la sal.

¿Chena ra'yá? - - - - - ¿Le gustó?

Hue ra'yá. - - - - - Me gustó mucho.

¿Ta uché go'náremu? - - - ¿No quiere más?

Hua'rú go'poca bosaga. - - - Coma bien hasta que quede
satisfecho.

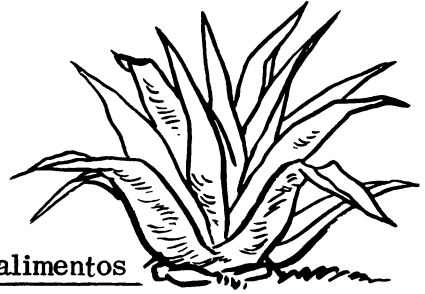
¿Ta'chó bosá mué? - - - - - ¿Quedó satisfecho?

A'rá bosá ne. - - - - - Quedé satisfecho.

Perisensia ba'huí bajima ne. - Con su permiso voy a tomar agua.

Cheriéraba. - - - - - Muchas gracias.

Riosi miyéraba. - - - - - Por nada.



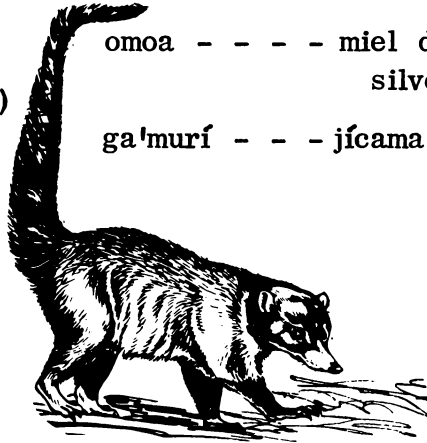
Lista de algunos alimentos

<u>Tarahumara</u>	<u>Castellano</u>
masana - - - -	manzana
naraso - - - -	naranja
ru'rasi - - - -	durazno
napó - - - - -	tuna
ganárasí - - - -	granada
gajé - - - - -	tempisque
goraro - - - - -	mora
acabi - - - - -	pochote
rojí - - - - -	beyota
gajpiá - - - -	cápiro
gajpuchí - - - -	un huirote
suma - - - - -	un huitote
mo'tágachi - - -	pitaya barbona
a'rú - - - - -	sandía
gajarómate - - -	tomatillo
guiribá - - - -	quelite
bajchí - - - - -	calabaza

<u>Tarahumara</u>	<u>Castellano</u>
huirá rejurí - - -	nopal castilla
guichuhuá - - - -	un camote
siparí - - - - -	hoja de una mata
huejcoguí - - - -	hongo
imé - - - - -	mescal
re'roe - - - - -	papa
pachí - - - - -	elote
sunú - - - - -	maíz
chaparote - - - -	un maíz duro con semilla chiquita
rosarí - - - - -	un maíz blando
si'riguchi - - - -	un maíz dulce
ochorí - - - - -	maíz azul
behuerí - - - - -	un maíz duro
muní - - - - -	frijol
rejcamori - - - -	tecómare(un frijol grande)

<u>Tarahumara</u>	<u>Castellano</u>
o'torí - - - -	gallina
bo'á - - - -	-borrego
chibá - - - -	chiva
acasí - - - -	vaca
gohuí - - - -	marrano
chihuí - - - -	guajolote
ro'chí - - - -	pescado
chomarí - - - -	venado
chimorí - - - -	ardilla
chipahuí - - - -	ardilla de la tierra
gohuí - - - -	jabalí
gusíguhui	
bajurí - - - -	nutria
churé - - - -	cholugo
esuhuí - - - -	tlacuache
chu'rubí - - - -	gusano (del madrón)
e'pasune - - - -	carne cocida

<u>Tarahumara</u>	<u>Castellano</u>
gue'huerí - - - -	esquiate
ba'huí - - - -	agua
aurel - - - -	té de laurel
ahuarí - - - -	té de oja del tascate
suguí - - - -	tesgüino(maíz fermentado)
cobisi - - - -	pinole
atonari - - - -	atole de maíz o trigo
omá - - - -	caña castilla
remé - - - -	tortilla
saquí - - - -	maíz tostado
oná - - - -	sal
ga'huá - - - -	huevo
meralo - - - -	miel
omoa - - - -	miel de abejas silvestres
ga'murí - - - -	jícama



Preguntas que se hacen para inscribirse en la escuela

Tarahumara

Castellano

- ¿Cha anaríame ju mué? - - - ¿Cómo se llama usted?
¿Chequí bamigame ju mué? - - ¿Cuántos años tiene?
¿Chequí bamí ajtí mué - - - ¿Cuántos años lleva usted en
escuera? la escuela?
¿Tabiré ajtiguemu escuera - - ¿Estaba usted en la escuela el
'ya bamí? año pasado?
¿Ta benemu osagá? - - - - ¿Sabe usted escribir?
¿Ta námamu jumu osirí? - - ¿Puede usted leer?
¿Cha anaríame ju mué onorá? - ¿Cómo se llama su papá?
¿Cha anaríame ju mué eyera?- ¿Cómo se llama su mamá?
¿Tachiri aparírugame ju mué?- ¿Qué apellido tiene usted?
Velasquillo ju ne. - - - - Soy Velasquillo.
¿Coche bejtégame ju mué? - - ¿Dónde vive usted?
Tabórachi bejtégame ju ne. - Yo vivo en Tabórachi.

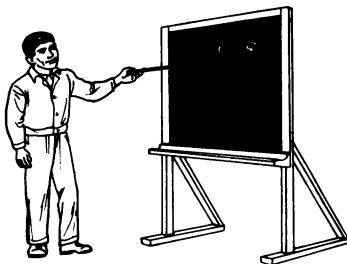


El maestro da su clase

Tarahumara

Castellano

Quirí asá. - - - - -	Silencio.
Quirí muchisi. - - - - -	Silencio (cuando hay más de una persona).
O'hueti jasi. - - - - -	Párense.
Súraga jasi. - - - - -	Fórmense en una fila.
Muchiga. - - - - -	Siéntense.
Ra'raná rĭburo. - - - - -	Abre el libro.
Cu 'yeri rĭburo. - - - - -	Cierra el libro.
Huériga huijcarahua ramué. - -	Vamos a cantar.
¿Cheri a'rá nejiama?, O'hueti o'iná secá.	¿Quién puede contestar? Que levante la mano.
Regá osiame ju. - - - - -	Así se escribe.
Hue a'rá beniboca. - - - - -	Apréndelo bien.
Jipe 'emi a'rá beniméraqe - -	Ahora ustedes van a aprender a escribir.
Nabá ma'chí re'épua. - - - - -	Vamos afuera a jugar.
Jeca simí. - - - - -	Ven aquí.
Jeca simasi. - - - - -	Vengan aquí.



Preguntas que hace el médico

Tarahumara

Castellano

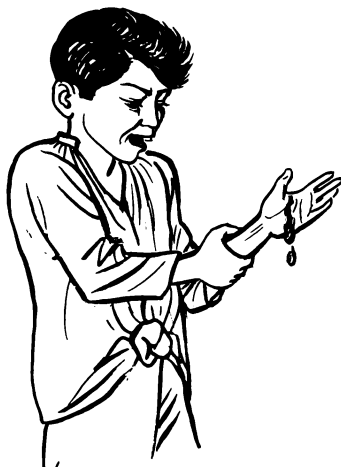
¿Chequí mué? - - - - -	¿Qué pasó?
¿Chiricachi o'có? - - - - -	¿Dónde le duele?
¿Chicá ju? - - - - -	¿Qué siente?
¿'A sa'huimu? - - - - -	¿Ya se alivió?
¿Hue iná mué? - - - - -	¿Tiene usted calentura?
¿Chénico iname juco mué. - -	¿Cada cuándo le pega calentura?
¿Huijtabuni ujchaba mué? - -	¿Le pegó diarrea?
¿Erá huijtabú mué? - - - -	¿Tiene diarrea con sangre?
¿Chírico ujchábacamu - - - - huijtabúni?	¿Cuándo le comenzó la diarrea?
¿Hue yo'huamu? - - - - -	¿Está basqueando mucho?
¿Chírico o'huínacomu yo'huá? -	¿Cuándo comenzó a basquear?
¿Hue rasiguí mué? - - - - -	¿Tiene usted tos?
¿Chírico o'huínicomu rasía? - -	¿Cuándo comenzó a toser?
¿Erá a'cachimu napu - - - - a'rigue rasía?	¿Escupe sangre cuando tose?
¿Hue rurá? - - - - -	¿Siente mucho frio?
¿Coche a'narí 'mago o'cógame? -	¿Dónde mero siente el dolor?
¿Chírico si nairumu? - - - -	¿Desde cuándo está malo?
¿Ta'rá nama mué? - - - - -	¿Entendió?
¿Chénico bajima mue 'yohuí? -	¿Cuándo va a tomar la medicina?

Algunas respuestas

Tarahumara

Castellano

Abiena. - - - - -	Sí.
Tabiré. - - - - -	No.
Jena. - - - - -	Aquí.
Pe. - - - - -	Poco.
Hue. - - - - -	Mucho.
O'có. - - - - -	Me duele.
Jipe. - - - - -	Ahora.
'A hue'cá rahué ju. - - - -	Hace mucho tiempo.
Bijí o'có. - - - - -	Todavía me duele.
Baiquiá rahué nairú ne. - -	Tengo tres días de estar malo.
Hue nairú ne. - - - - -	Estoy muy enfermo.
'A sa'huí ne. - - - - -	Ya estoy aliviado.
Tabiré cho'mé sa'huí ne. - -	Todavía no me alivio.
Hue erá huijtabúte'e. - - - -	Tengo diarrea con sangre.



Ordenes que da el médico al enfermo

Tarahumara

Castellano

- 'Yohuí nejima ne. - - - - Le voy a dar medicina.
- Huejchate echema ne. - - - - Le voy a dar una inyección.
- Biré 'yohuí nejima ne. - - - - Le voy a dar una pastilla.
- Ba'huí yúriga bajíhuoca. - - Tómela con agua.
- Arigá a'huahua, tabiré - - - Tráguela, no la mastique.
gi'chaca.
- Baiquiá bajíhuoca biré rahué. - Tome tres al día.
- Biré be'á rahué, biré - - - - Una en la mañana, una a medio
rahuirí, biré arí. día, una en la tarde.
- Bajchabé go'sá go'ame - - - - Coma primero y entonces tome
a'rigue bajíhuoca 'yohuí. la medicina.
- Tabiré che sime cará rejcó - - No le hace daño comer
e'carúgame go'ame go'aye. lo que sea.
- Tabiré hue'cá go'ame - - - - No coma mucho si toma esa
go'póara ye 'yohuí bajisa. medicina.
- Tabiré go'poca o'corí. - - - - No coma chile.
- Tase bajíhuoca suguí. - - - - No tome tesgüino.
- Nabí rahué bajíhuoca 'yohuí. -- Tome la medicina todos los
días.
- Be'rí che norínaoca. - - - - Venga mañana otra vez.
- Baiquiá rahuichí che - - - - Venga dentro de tres días.
norínaoca.

Síntomas de enfermedades

Tarahumara

Castellano

Bajina. - - - - -	Se hincha.
Ta'mé 'ru bajá jípe. - - - -	Ya no está muy hinchado.
A'rá chiposia irí o'coa. - - -	Le punza.
A'rá rajá ju. - - - - -	Arde.
Chicagórica. - - - - -	Le da comezón.
Tabiré a'huá ne. - - - - -	No tengo fuerzas.
Tabiré cherigá nochasa - - -	No puedo trabajar.
niri ne.	
Mo'chí o'corá ne. - - - - -	Me duele la cabeza.
Buichí o'corá ne. - - - - -	Me duele el ojo.
Ramechí o'corá ne. - - - -	Me duele el diente.
Hue gapó niri ne. - - - - -	Tengo mucho gas.
Tabiré ma'chiri ne rucó. - -	No puedo ver en la noche.
'Yati resibachi ne. - - - - -	Me canso mucho.
Tabiré gayena ne isía. - - -	No puedo orinar.
Tabiré go'nare ne. - - - - -	No tengo ganas de comer.



Partes del cuerpo

<u>Tarahumara</u>	<u>Castellano</u>	<u>Tarahumara</u>	<u>Castellano</u>
mo'ora - - -	cabeza	sutura - - -	uña
busira - - -	ojo	huemá - - -	hígado
ajcabó - - -	nariz	roroga - - -	tráquea
najcara - - -	oreja	sihuara - - -	intestinos
gupára - - -	cabello	huecuara - - -	estómago
se'gómara - - -	pestaña	muyara - - -	nalga
ramerá - - -	diente	gajsira - - -	muslo
a'tarámara - - -	muela	chocóbachi - - -	rodilla
chu'ara - - -	boca	rahuisícachi - - -	corba
inirá - - -	lengua	chapachi - - -	espinilla
gujtara - - -	cuello	cabóchara - - -	músculo
majtochi - - -	hombro	najpurachi - - -	tobillo
rejpopa - - -	espalda	rarara - - -	pie
surachí - - -	pecho	macúsara - - -	dedo del pie
suragómara - - -	corazón	ronora - - -	pierna
a'chigari - - -	costilla	erá - - -	sangre
'omará - - -	sobaco	a'cai - - -	baba
secara - - -	brazo	cho'má - - -	moco
chijtogara - - -	codo	isí - - -	orina
najpurachi - - -	muñeca	huijtá - - -	excremento
macúsa - - -	mano, dedo	chirihuá - - -	sudor
matagachi - - -	palma de la mano	o'cohuara - - -	lágrima

Preguntas que hacen para empadronarse

Tarahumara

Castellano

¿Cha anaríame ju mué? - - - ¿Cómo se llama usted?

Chéchigo siné ruhiba rehuará. - Diga otra vez su nombre.

¿Cha anaríame ju mué upira? - ¿Cómo se llama su esposa?

¿Cha anaríame ju mué 'yura - - ¿Cómo se llama su esposo?
rió?

¿Cha anaríame ju mué eyera? - - ¿Cómo se llama su mamá?

¿Cha anaríame ju mué onorá? - - ¿Cómo se llama su papá?

¿Chequí cúchigame ju? - - - - ¿Cuántos hijos tiene?

¿Cha anaríame ju mué - - - - ¿Cómo se llaman sus hijos?
cúchara?

¿Cha anaríame ju jena - - - - ¿Cómo se llama el dueño de
bejtégame? esta casa?

¿Chequí pereco jena? - - - - -¿Cuántos viven aquí?

¿Chequí rioca jena ebénegame - ¿Cuántos de aquí saben leer?
osirí ra'íchaga?

¿Chequí rioca jena osame? - - - ¿Cuántos de aquí pueden
escribir?

¿Cha anaríame juco jena - - - ¿Cómo se llaman los que
bejtégame? viven aquí?

¿Chequí bamígame ju? - - - - ¿Cuántos años tienen?

¿Coche nóchame ju mué? - - - ¿Dónde trabaja usted?

¿Tachiri nóchame ju mué? - - ¿Qué hace?

Jena jirmaro. - - - - - - - - Firme aquí.

Secate ra'chiná jena. - - - - - Ponga aquí su huella.

Ordenes usuales

<u>Tarahumara</u>	<u>Castellano</u>
Rejpori. - - - - -	Salúdalo.
'Ya. - - - - -	Dale.
Narequi. - - - - -	Recíballo.
Cha'pí. - - - - -	Agárrelo.
E'né. - - - - -	Mire.
Simigá. - - - - -	Váyase.
Se'huí. - - - - -	Quítese.
Tase che orá. - - - - -	No lo haga.
Tase noqué. - - - - -	No lo toque.
Aré. - - - - -	Déjelo.
'Yeri. - - - - -	Cíerrelo.
'Yahua. - - - - -	Búsquelo.
Ne'chí tané. - - - - -	Présteme.
O'togá. - - - - -	Llévelo.
Bajquigá pachaca. - - - - -	Pase adentro. (cuando uno está adentro y el otro está afuera)
Bajquí pachami. - - - - -	Pase adentro. (cuando los dos están afuera)
Ne'chí rariguí. - - - - -	Véndemelo.
Ta'mé najtigachi - - - - -	No me venda caro.
rariguíhuogo ne.	
Rarámuri cama ne.	Soy tarahumara.

Los números

1

2

3

4

Tarahumara

Castellano

biré - - - - uno
 ocá - - - - dos
 baiquiá - - - tres
 naó - - - - cuatro
 marigui - - - cinco
 usani - - - - seis
 guichao - - - siete
 osá naó - - - ocho
 qui macoe - - nueve
 macoe - - - - diez
 macoe biré - - once
 macoe ocá - - doce
 macoe baiquiá - trece
 macoe naó - - catorce
 macoe marigui - quince
 macoe usani - - dieziseis
 macoe guichao - diezisiete
 macoe osá naó - dieziocho
 macoe aminá - - diezinueve
 qui macoe
 biré iriá - - - veinte
 (osá macoe)

Tarahumara

Castellano

biré iriá - - - veintiuno
 aminá biré
 baisá macoe - - treinta
 ocá iriá - - - cuarenta
 maríguisa - - - cincuenta
 macoe
 usánisa macoe - sesenta
 guicháosa - - - setenta
 macoe
 osá naosa - - ochenta
 macoe
 qui macóesa - - noventa
 macoe
 biré siento - - cien
 (macóesa
 macoe)
 biré siento - - ciento uno
 aminá biré
 biré siento - - ciento cincuenta
 aminá nasipa
 ocá siento - - dos cientos
 (macoe iriá)
 macoe siento - - mil
 biré mire - - - mil quinientos
 aminá marigüe
 siento



Los deportes

Tarahumara

Castellano

roibí - - - - -	carrera con bola
ra'chuépara - - - - -	juego con palillo
gomá - - - - -	la bola de madera
ra'chuera - - - - -	el palillo
umuguí roibíara - - - - -	carrera de mujeres con palitos y ruedas
chi'nagura - - - - -	la rueda
gujsí rohuera - - - - -	el palito para tirar la rueda
Rohuétiriba ramué. - - - - -	Vamos a correr.
Hue ihuéراسi. - - - - -	No se raje.
Hue 'ma abe echerubi. - - -	Sigue corriendo.
A'rá quirí rohuépua. - - - -	Corre en silencio.
Tase ne'oca.	No hables mucho.
Paqui. - - - - -	Tíralo.
Hue resibachi ne. - - - - -	Me cansé mucho.
Me'tirupa ramué. - - - - -	Perdimos.
Jipe a'rá métuba. - - - - -	Ahora sí ganamos.
Chéchigo rohuépaba. - - - -	Vamos a correr otra vez. (dicen los que pierden)

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de abril de 1970
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.

